

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Vendredi, 5 octobre 1923.

N<sup>o</sup> 51.

Freitag, 5. Oktober 1923.

**Arrêté du 3 octobre 1923, concernant l'élection des délégués-ouvriers en matière d'assurance-accidents.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Vu les lois des 5 avril 1902, 23 décembre 1904 et 21 avril 1908, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les accidents;

Vu l'arrêté grand-ducal du 17 février 1903, concernant l'élection des délégués-patrons et celle des délégués-ouvriers;

Vu les arrêtés ministériels des 23 janvier 1903 et 24 décembre 1904, concernant la déclaration des entreprises soumises à l'assurance-accidents;

Vu les relevés des industries déclarées conformément aux art. 1<sup>er</sup> et 3 du règlement général d'exécution en date du 23 janvier 1903, et leur classement par cantons judiciaires et par groupes d'industries;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les élections pour la désignation des délégués-ouvriers appelés à collaborer à l'exécution des lois concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les accidents et à faire partie des tribunaux arbitraux, par application des art. 35 et 53 de la loi du 5 avril 1902, sont fixées au lundi, 12 novembre 1923, à neuf heures du matin.

**Art. 2.** Les catégories d'industries pour lesquelles des délégués-ouvriers seront élus, sont déterminées de la façon suivante:

**Beschluß vom 3. Oktober 1923, betreffend die Wahl der Arbeiter-Vertreter in Sachen der Unfall-Versicherung.**

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht der Gesetze vom 5. April 1902, 23. Dezember 1904 und 21. April 1908, betreffend die Arbeiter-Unfallversicherung;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 17. Februar 1903, betreffend die Wahl der Arbeitgeber- und Arbeiterdelegierten;

Nach Einsicht der Ministerialbeschlüsse vom 23. Januar 1903 und 24. Dezember 1904, betreffend die Anmeldung der unfallversicherungs-pflichtigen Betriebe;

Nach Einsicht der Verzeichnisse über die gemäß Art. 1 und 3 des allgemeinen Reglementes vom 23. Januar 1903 angemeldeten Betriebe, sowie deren Einteilung nach Gerichtskantonen und Betriebsgruppen;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Wahlen für die Vertreter der Arbeiter, welche berufen sind, an der Ausführung der Arbeiter-Unfallversicherungs-Gesetze mitzuwirken und Sitz in den Schiedsgerichten haben sollen, gemäß Art. 35 und 53 des Gesetzes vom 5. April 1902, werden am Montag, den 12. November 1923, um 9 Uhr vormittags, stattfinden.

**Art. 2.** Die Betriebsarten, für welche Arbeiter-Delegierte zu wählen sind, werden festgesetzt wie folgt:

*Canton d'Esch-s.-Alz.* — *Catégorie A*, comprenant la métallurgie (groupe II), les machines, outils (groupe IV) et le travail des métaux (groupe V); — *Catégorie B*, comprenant les mines et minières de fer (groupe III B) et les entreprises de transport des mines; — *Catégorie C*, comprenant les pierres et terres, à l'exception des mines et minières de fer (groupe III, A, C et D), les constructions et bâtiments (groupe VII), l'éclairage, chauffage, eau (groupe VI) et les autres entreprises de transport (groupe I); — *Catégorie D*, comprenant toutes les autres industries (groupe VIII).

*Canton de Luxembourg.* — *Catégorie A*, comprenant les entreprises de transport et d'emmagasinage (groupe I); — *Catégorie B*, comprenant la métallurgie (groupe II), les machines, outils, appareils (groupe IV) et le travail des métaux (groupe V); — *Catégorie C*, comprenant les pierres et terres (groupe III), les constructions et bâtiments (groupe VII) et l'éclairage, chauffage et eau (groupe VI); — *Catégorie D*, comprenant toutes les autres entreprises (groupe VIII).

Dans chacun des cantons de *Capellen, Clervaux, Diekirch, Echternach, Grevenmacher, Mersch, Redange, Remich, Vianden* et *Wiltz*: une seule catégorie d'industrie comprenant toutes les industries diverses.

**Art. 3.** La liste indiquant a) les caisses de maladie qui participeront dans chaque canton judiciaire à la nomination des délégués-ouvriers du canton, et b) le nombre de voix attribuées à chacune d'elles dans chaque catégorie d'industrie est annexée au présent arrêté.

**Art. 4.** Sont nommés membres du bureau électoral: MM. *Kouffman*, président du comité-directeur de l'association d'assurance contre les accidents, *Mandy*, conseiller de Gouvernement; *Hintgen*, inspecteur du travail; *Pierre Weber*, maître-ferblantier, demeurant tous à

*Canton Esch-s.-Alz.* — *Abteilung A*, Hüttenwerke (Gruppe II), Maschinen, Werkzeuge (Gruppe IV), Verarbeitung der Metalle (Gruppe V); — *Abteilung B*, Bergwerke und Erzgruben (Gruppe III B) und Erztransportunternehmen; — *Abteilung C*, Steine und Erden, mit Ausnahme der Bergwerke und Erzgruben (Gruppe III, A, C und D), Bau- und Bauenauführungen (Gruppe VII), die Beleuchtung, Heizung, Wasser (Gruppe VI) und die anderen Transportunternehmen (Gruppe I); — *Abteilung D*, begreifend alle anderen Betriebe (Gruppe VIII).

*Canton Luxemburg.* — *Abteilung A*, begreifend die gewerbmäßigen Transport- und Warenlagerunternehmen (Gruppe I); — *Abteilung B*, Metallindustrie (Gruppe II), Maschinen, Werkzeuge, Apparate (Gruppe IV) und die Verarbeitung der Metalle (Gruppe V); — *Abteilung C*, Steine und Erden (Gruppe III), Bau- und Bauenauführungen (Gruppe VII), Beleuchtung, Heizung, und Wasser (Gruppe VI); — *Abteilung D*, begreifend alle anderen Unternehmen (Gruppe VIII).

Zu jedem der Kantone *Capellen, Clervaux, Diekirch, Echternach, Grevenmacher, Mersch, Redange, Remich, Vianden* und *Wiltz*: eine Betriebsabteilung für die verschiedenen Betriebe insgesamt.

**Art. 3.** Gegenwärtigem Beschlusse ist die Liste beigelegt, welche a) die Krankenkassen aufzählt, welche in jedem Gerichtskanton an der Ernennung der Arbeitervertreter teilnehmen, b) die Stimmenzahl angibt, über welche eine jede derselben für jede Betriebsart verfügt.

**Art. 4.** Zu Mitgliedern des Wahlbureaus sind ernannt: die H. H. *Kouffman*, Präsident des Vorstandes der Unfallversicherungsgenossenschaft; *Mandy*, Regierungsrat; *Hintgen*, Gewerbeinspektor; *Peter Weber*, Klempnermeister, alle zu Luxemburg wohnhaft, und

Luxembourg, et Ed. Dosbourg, ouvrier-tourneur, demeurant à Eich.

M. Kauffman exercera les fonctions de président du bureau.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 octobre 1923.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

Ed. Dosbourg, Tischendreher, wohnhaft zu Eich.

Hr. Kauffman wird die Stelle des Vorsitzenden des Wahlbureaus versehen.

**Art. 5.** Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingedruckt werden.

Luxemburg, den 3. Oktober 1923.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. de Waha.

**Annexe I. Liste des caisses appelées à participer à l'élection des délégués-ouvriers.**

<i>Canton d'Esch-s.-Alz.</i>		Voix.
1.	Caisse régionale, à Esch-s.-Alz. ....	20
2.	id. à Differdange .....	17
3.	id. à Rumelange .....	12
4.	id. à Bettembourg.....	14
5.	Caisse de fabrique des « Terres-Rouges », à Esch-s.-Alz. ....	20
6.	id. de « Hadir », à Differdange .....	20
7.	id. de « Arbed », Usines d'Esch .....	20
8.	id. de « Arbed », Usines de Dudelange .....	20
9.	id. de « Arbed », Exploitation minière, à Esch-s.-Alz. ....	20
10.	id. de la Société an. d'Ougrée-Marihaye, à Rodange .....	20
11.	id. de la « Gewerkschaft Steinberg », à Rumelange .....	8
12.	id. de la Société an. des Forges de la Providence, à Lamadelaine .....	7
13.	id. de « Hadir », à Rumelange .....	7
14.	id. de la Société an. des Usines de Dillingen, à Rumelange .....	6
15.	id. de la « Grube Halberg », à Obercorn .....	6
16.	id. de la Société Saintignon et Cie, à Lasauvage .....	3
17.	id. de la Société an. d'Athus-Grivegnée, à Pétange .....	3
18.	id. de la Société an. des Usines du Hainant, à Rumelange .....	2
19.	id. des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg .....	15
20.	id. des Chemins de fer et Minières Prince Henri.....	17
<i>Canton de Luxembourg.</i>		
1.	Caisse régionale, à Luxembourg .....	20
2.	Caisse de fabrique de « Arbed », à Dommeldange .....	20
3.	id. Villeroy et Boch, à Septfontaines.....	10
4.	id. des « Draperies de Schleifmühl », à Luxembourg. ....	5
5.	id. de la « Brasserie de Luxembourg », à Luxembourg .....	2

6.	Caisse de fabrique des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg .....	20
7.	id. des Chemins de fer et minières Prince Henri .....	3
8.	id. des Chemins de fer Secondaires, à Luxembourg .....	3

*Canton de Diekirch.*

1.	Caisse régionale de Diekirch-Vianden, à Diekirch .....	17
2.	Caisse de fabrique de la Brasserie de Diekirch, à Diekirch .....	4
3.	id. des Draperies de Schleifmühl, à Ettelbruck.....	2
4.	id. des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg .....	5
5.	id. des Chemins de fer et Minières Prince Henri .....	1

*Canton d'Echternach.*

1.	Caisse régionale, à Echternach.....	12
2.	Caisse de fabrique des Chemins de fer et Minières Prince Henri .....	10

*Canton de Mersch.*

1.	Caisse régionale, à Mersch .....	15
2.	Caisse de fabrique des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg .....	3
3.	id. des Chemins de fer et minières Prince Henri .....	1
4.	id. des Chemins de fer secondaires luxembourgeois .....	1

*Canton de Grevenmacher.*

1.	Caisse régionale, à Grevenmacher .....	16
2.	Caisse de fabrique de la Céramique du Bâtiment, à Wasserbillig .....	10
3.	id. de la Société A. Duscher et Cie, à Wecker-Gare .....	7
4.	id. des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg .....	9
5.	id. des Chemins de fer et minières Prince Henri .....	2

*Canton de Wiltz.*

1.	Caisse régionale, à Wiltz .....	18
2.	Caisse de fabrique de la Lederfabrik A.-G., vorm. Fr. Lambert, à Wiltz.....	5
3.	id. des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg .....	3
4.	id. des Chemins de fer et minières Prince-Henri .....	2

*Canton de Capellen*

1.	Caisse régionale, à Capellen.....	11
2.	Caisse de fabrique des Hauts Fourneaux et Aciéries de Steinfort, à Steinfort.....	11
3.	id. de J. Collart, carrières du Schwarzenhof, à Steinfort .....	1
4.	id. des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg .....	6
5.	id. des Chemins de fer et minières Prince-Henri .....	9

*Canton de Remich.*

1.	Caisse régionale, à Remich .....	11
----	----------------------------------	----

*Canton de Redange.*

1.	Caisse régionale, à Redange .....	11
----	-----------------------------------	----

2. Caisse de fabrique des Ardoisières de Haut-Martelange, à Haut-Martelange .....	11
3. id. de la Société des Chemins de fer et minières Prince Henri.....	4
4. id. de la Société an. des Chemins de fer cantonaux luxembourgeois, à Diekirch.....	1
<i>Canton de Clervaux.</i>	
1. Caisse régionale, à Clervaux .....	12
2. Caisse de fabrique des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg .....	10
<i>Canton de Vianden.</i>	
1. Caisse régionale de Diekirch-Vianden, à Diekirch .....	8
2. Caisse de fabrique de la Société anonyme des Chemins de fer cantonaux luxembourgeois, à Diekirch .....	1

Annexe II.

**Instructions pour les électeurs.**

1. — La collaboration de délégués-ouvriers est prévue par l'art. 35 de la loi du 5 avril 1902, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les accidents. Cette collaboration se manifeste à titre obligatoire lors de la fixation des indemnités revenant aux victimes d'accidents (décisions du comité-directeur de l'association d'assurance contre les accidents et jugements des tribunaux arbitraux) et de l'élaboration des règlements concernant les mesures préventives contre les accidents.

Le nombre de délégués-ouvriers à élire par chaque catégorie d'industries est fixé à dix par canton judiciaire; il est fait exception pour le canton de Vianden où ce nombre est réduit à cinq.

Chaque électeur a le droit de désigner sur chaque bulletin de vote le double de candidats qu'il y a lieu d'élire, c'est-à-dire vingt; ce nombre est le même pour tous les cantons, à l'exception de celui de Vianden où ce chiffre est limité à dix.

Les membres des comités des différentes caisses ne votent que dans le canton qui embrasse la circonscription de la caisse à laquelle ils sont affiliés, à l'exception toutefois des membres des comités des caisses énumérées ci-après qui ont droit de vote dans tous les cantons désignés en regard.

**Verhaltensmaßregeln für die Wähler.**

I. — Die Mithilfe von Arbeiter-Delegierten ist durch Art. 25 des Gesetzes vom 5. April 1902, betreffend die Arbeiter-Unfallversicherung, vorgesehen. Diese Mithilfe ist gesetzlich vorgeschrieben bei der Festsetzung der den Unfallverletzten zukommenden Renten (Beschlüsse des Vorstandes der Unfallversicherungsgenossenschaft sowie Urteile der Schiedsgerichte) und bei der Ausarbeitung von Reglementen, betreffend Maßregeln zur Verhütung von Unfällen.

Die Zahl der für jede Betriebsart zu wählenden Arbeiterdelegierten ist für jeden Gerichtskanton auf zehn festgesetzt, mit Ausnahme des Kantons Vianden, für welchen dieselbe auf fünf herabgesetzt ist.

Jeder Wähler ist berechtigt, auf einem jeden Stimmzettel die doppelte Zahl der zu wählenden Kandidaten zu bezeichnen, also zwanzig; diese Zahl ist dieselbe für alle Kantone mit Ausnahme des Kantons Vianden, für welchen dieselbe auf zehn beschränkt ist.

Die Vorstandsmitglieder der einzelnen Krankenkassen stimmen nur in dem Gerichtskanton, in welchem der Bezirk der Krankenkasse, der sie angehören, gelegen ist, mit Ausnahme jedoch der Mitglieder der Vorstände folgender Klassen, welche in allen nebenbezeichneten Kantonen Stimmrecht haben.

1. Caisse de fabrique des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg: — Cantons d'Esch-s.-Alz., Luxembourg, Diekirch, Mersch, Grevenmacher, Wiltz, Capellen et Clervaux.
2. Caisse de fabrique de la Société des Chemins de fer et minières Prince Henri: — Cantons d'Esch-s.-Alz., Luxembourg, Diekirch, Echternach, Mersch, Grevenmacher, Wiltz, Capellen et Redange.
3. Caisse de fabrique des Chemins de fer secondaires, à Luxembourg: — Cantons de Luxembourg et Mersch.
4. Caisse de fabrique de la société anonyme des Chemins de fer cantonaux luxembourgeois, à Diekirch: — Cantons de Redange et Vianden.
5. Caisse régionale des cantons de Diekirch et de Vianden: — Cantons de Diekirch et Vianden.

II. — Les catégories d'industries sont au nombre de quatre pour les cantons d'Esch-s.-Alz. et de Luxembourg et sont désignées sur les bulletins de vote par les lettres A, B, C et D. Chaque électeur reçoit un bulletin séparé pour chacune de ces quatre catégories.

Dans tous les autres cantons (Capellen, Clervaux, Diekirch, Echternach, Grevenmacher, Mersch, Redange, Remich, Vianden et Wiltz) il n'existe qu'une seule catégorie d'industries comprenant toutes les industries soumises à l'assurance obligatoire contre les accidents.

III. — Pour être éligible il faut:

1° appartenir comme ouvrier assuré à une caisse de maladie du Grand-Duché, soit régionale, soit de fabrique;

2° être occupé depuis un an au moins dans une exploitation située dans le canton et affiliée à l'association d'assurance contre les accidents;

3° être âgé de vingt-cinq ans accomplis au jour de l'élection;

4° jouir de ses droits civils et politiques.

Depuis la promulgation de la loi du 23 décembre 1904, concernant l'extension de l'assurance obligatoire contre les accidents, toutes les industries et tous les métiers, sauf pour ces derniers de très rares exceptions, se trouvent soumis à l'assurance obligatoire. On peut donc dire que toutes les personnes occupées depuis un an dans une exploitation industrielle ou

II. — Die Zahl der Betriebsarten beläuft sich auf vier für die Cantone Esch und Luxemburg; dieselben sind auf den Stimmzetteln durch die Buchstaben A, B, C und D bezeichnet. Jeder Wähler erhält einen besonderen Stimmzettel für eine jede dieser vier Betriebsarten.

In den andern Cantonen (Capellen, Clervaux, Diekirch, Echternach, Grevenmacher, Mersch, Redange, Remich, Vianden und Wiltz) besteht nur eine einzige Betriebsart, welche alle der Unfallversicherung unterliegenden Betriebe begreift.

III. — Um wählbar zu sein, muß man:

1. als versicherter Arbeiter einer Bezirks- oder Fabrikkrankenkasse des Großherzogtums angehören;

2. mindestens ein Jahr in einem Betriebe beschäftigt sein, welcher im Canton gelegen ist und der Unfallversicherungsgenossenschaft angehört;

3. am Wahltage das fünfundzwanzigste Lebensjahr zurückgelegt haben;

4. im Besitze seiner bürgerlichen und politischen Rechte sein.

Seit der Veröffentlichung des Gesetzes vom 23. Dezember 1904, betreffend die Ausdehnung der Arbeiter-Unfall-Versicherung, sind alle gewerblichen Betriebe und alle Handwerke, bis auf einige Ausnahmen für letztere, der Zwangsversicherung unterworfen. Man kann also sagen, daß alle Personen, welche seit einem Jahre in

dans un métier accomplissent la condition sub III.

Il est formellement rappelé que l'exploitation dans laquelle le candidat est occupé, doit être située dans le canton pour lequel il y a lieu de désigner des délégués.

IV. — Les opérations électorales commenceront le 12 novembre 1923, à neuf heures du matin, au local de l'Association d'assurance contre les accidents, à Luxembourg.

V. — Chaque électeur reçoit de la part du président du bureau électoral, pour chaque catégorie d'industries pour laquelle il est autorisé de voter, un bulletin de vote.

Afin de réaliser autant que possible la représentation des diverses industries ou catégories d'industries représentées dans un seul et même canton, il se recommanderait peut-être, dans l'intérêt même du résultat des élections, mais sans préjudicier en aucune façon à la liberté de chaque électeur, que les membres-ouvriers des comités des diverses caisses qui sont appelés à procéder aux élections dans les cantons respectifs se concertent avant la date de la remise des bulletins de vote pour amener dans la mesure du possible un groupement des candidats.

VI. — Pour voter, l'électeur inscrit à l'encre noire et lisiblement dans les cases indiquées à cet effet, les noms, prénoms, profession et domicile des candidats pour lesquels il vote. Il est rappelé qu'il a le droit de désigner sur chaque bulletin de vote vingt candidats, sauf pour le canton de Vianden, où ce chiffre est réduit à dix.

L'électeur indique de plus, dans les cases afférentes, les noms, le lieu et le genre de l'exploitation dans laquelle chaque candidat désigné par lui est occupé.

Il s'abstient de faire sur le bulletin toute autre inscription, signature, rature ou signe quelconque.

einem gewerblichen Betriebe oder bei einem Handwerke beschäftigt sind, die unter Absatz III vorgesehene Bedingung erfüllen.

Es wird daran erinnert, daß der Betrieb, in welchem der Kandidat beschäftigt ist, in dem Canton gelegen sein muß, für welchen Vertreter zu bezeichnen sind.

IV. — Das Wahlgeschäft beginnt am 12. November 1923, um 9 Uhr vormittags, in den Geschäftsräumen der Unfallversicherungsgenossenschaft, Luxemburg.

V. — Jeder Wähler erhält vom Präsidenten des Wahlbureaus für je eine Betriebsart, für welche er zu stimmen berechtigt ist, einen Stimmzettel.

Um soviel als tunlich die Vertretung der verschiedenen Gewerbe oder Betriebsarten in einem und demselben Canton zu ermöglichen, würde es sich im Interesse des Resultates der Wahlen selbst, aber ohne irgendwie die Freiheit eines jeden Wählers zu beeinträchtigen, vielleicht empfehlen, daß die Arbeiter-Mitglieder der Vorstände der verschiedenen Krankenkassen, welche in den betreffenden Cantonen zu den Wahlen berufen sind, vor dem Datum der Einkieferung der Stimmzettel sich möglichst über die Gruppierung der Kandidaten einigen.

VI. — Um sein Votum auszudrücken, zeichnet der Wähler mit schwarzer Tinte und in leserlicher Schrift in die zu diesem Zwecke angebrachten leeren Felder die Namen, Vornamen, Stand und Wohnort derjenigen Kandidaten ein, für welche er stimmt. Jeder Wähler hat das Recht, auf jedem Stimmzettel 20 Kandidaten zu bezeichnen, mit Ausnahme von Vianden, wo diese Zahl nur zehn beträgt.

Überdies hat er die Namen, den Sitz und die Art des Betriebes einzutragen, in welchem die durch ihn vorgeschlagenen Kandidaten beschäftigt sind.

Er hat auf seinem Stimmzettel jedwede Aufschrift, Unterschrift, Streichung oder sonstige Zeichen wegzulassen.

Il place ensuite le bulletin, plié en quatre, l'estampille à l'extérieur, dans la première enveloppe qu'il ferme. Il glisse celle-ci dans la seconde enveloppe, portant l'adresse du président du Bureau, appose lisiblement sa signature sous la mention de la franchise postale, ferme le pli et peut, soit le remettre à la poste, sous pli recommandé, au plus tard le 8 novembre 1923, soit le remettre directement au bureau électoral le 12 novembre 1923, de 9 à 10 heures du matin.

VII. — Si l'électeur, par inadvertance, détériore le bulletin qui lui a été remis, il doit en demander un autre au président en lui rendant le premier, qui sera aussitôt détruit. Il en sera fait mention au procès-verbal de l'élection.

VIII. — Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux envoyés ou remis par le président aux électeurs;

2° ce bulletin même a) si l'électeur n'y a inscrit aucun nom; b) s'il y a inscrit plus de noms qu'il ne peut présenter de candidats; c) si le bulletin porte une marque ou un signe distinctif quelconque, ou s'il est renfermé, en cas d'élection de délégués-ouvriers, dans une enveloppe marquée ou dans une enveloppe autre que celle délivrée par le président, et d) si le votant s'y est fait reconnaître.

Si par la désignation d'un ou de plusieurs candidats l'électeur n'a pas tenu compte des conditions d'éligibilité prévues sous III, ces votes partiels sont seuls nuls.

IX. — MM. les comptables des caisses de maladie sont priés de donner aux électeurs qui leur en font la demande tous les renseignements que comporte l'application de la présente et de leur prêter aide et assistance.

Er steckt den in vier, mit dem Stempel nach außen gefalteten Stimmzettel in den ersten Umschlag, den er sodann verschließt und in den zweiten mit der Adresse des Vorsitzenden des Wahlbureaus versehenen Umschlag legt. Letzteren verschließt er, setzt seine Unterschrift unter den Vermerk „für Portofreiheit“ und gibt das Ganze spätestens am 8. November 1923 als Einschreibesendung zur Post oder überreicht es dem Wahlbureau am 12. November 1923, von 9 bis 10 Uhr vormittags.

VII. — Wenn der Wähler aus Unachtsamkeit den ihm eingehändigten Zettel unbrauchbar macht, kann er unter Rückgabe desselben einen andern vom Vorsitzenden verlangen; der zurück erstattete Zettel wird vernichtet und darüber im Protokoll Erwähnung getan.

VIII. — Wichtig sind:

1. alle andern als die vom Vorsitzenden den Wählern übersandten oder übergebenen Zettel;

2. diese Zettel selbst a) wenn der Wähler keinen Namen eingezeichnet hat; b) wenn er mehr Namen eingezeichnet hat, als sein Wahlrecht gestattet; c) wenn der Stimmzettel irgend ein Merkmal oder Erkennungszeichen trägt oder, im Falle der Wahl von Arbeiterdelegierten, sich in einem gezeichneten oder einem andern als dem vom Vorsitzenden eingehändigten Umschlag befindet, und d) wenn der Wähler sich auf demselben kenntlich gemacht hat.

Wenn bei Bezeichnung eines oder mehrerer Kandidaten der Wähler die unter III vorgeesehenen und die Wählbarkeit bedingenden Eigenschaften außer acht gelassen hat, so sind diese Teilabstimmungen allein wichtig.

IX. — Die H.H. Rechnungsführer der Krankenkassen sind gebeten, den Wählern, welche sie darum bitten, alle Aufschlüsse zu erteilen, welche die Anwendung dieser Unterweisung erfordert, sowie denselben auf Begehr ihre Hilfe angedeihen zu lassen.

**Arrêté du 2 octobre 1923, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition à Bivange et à Steinsel, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté du 14 juillet 1913, modifié par l'arrêté du 25 novembre 1920, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur les localités et territoires de Bivange, Steinsel et Mullendorf.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté du 14 juillet 1913 trouveront leur application à ces zones d'interdiction.

**Art. 2.** Les zones d'observation comprendront les localités et territoires de Roeser, Crauthem, Berchem, Heisdorf, Bereldange et Briddel.

Les zones d'observation sont régies par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies par les peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 octobre 1923.

Le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale,

R. DE WAHA.

**Beschluß vom 2. Oktober 1923, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

In Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in Bivingen und Steinsel ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912 über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, abgeändert durch Beschluß vom 15. November 1920, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperre ist über die Ortschaften Bivingen, Steinsel, Müllendorf und deren Gemarkungen verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, finden auf diese Sperrzonen Anwendung.

**Art. 2.** Die Beobachtungsgebiete umfassen die Ortschaften Roeser, Crauthem, Berchem, Heisdorf, Bereldingen, Briddel und deren Gemarkungen.

Die Beobachtungsgebiete unterliegen den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 4.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 2. Oktober 1923.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge,

R. de Waha.

**Arrêté du 2 octobre 1923, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu son arrêté du 17 septembre 1923, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Nospelt;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 78 et 85 de l'arrêté du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Sur la proposition de M. le vétérinaire du Gouvernement du ressort;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les zones d'interdiction et d'observation établies par l'arrêté du 17 septembre 1923 susvisé, sont abolies. — La zone d'interdiction ne s'étendra plus à Nospelt que sur le quartier, connu sous le nom de «Häftchen», depuis la maison Grosch jusqu'à la maison Peiffer, en les y comprenant; ainsi que sur le bout de chemin commençant par la maison Clement Lippert-Scholtes et se terminant par la maison Hoffelt. — La partie restante de Nospelt forme seule zone d'observation.

**Art. 2.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 octobre 1923.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

**Caisse d'Épargne.** — A la date des 22 et 24 septembre 1923, les livrets nos 250703 et 272055 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'Épargne et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 2 octobre 1923.

**Beschluß vom 2. Oktober 1923, betreffend die Viehseuchenpolizei.**

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 17. September 1923, wodurch gegen die Verbreitung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Nospelt Sperr- und Beobachtungsgebiete festgesetzt worden sind;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und der Art. 78 und 85 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes;

Auf den Bericht des Hrn. Staatstierarztes von Luxemburg;

Beschließt:

**Art. 1.** Die durch oben erwähnten Beschluß von 17. September 1923 verhängten Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben. — Das Sperrgebiet erstreckt sich zu Nospelt nur mehr auf das unter dem Namen „Häftchen“ bekannte Viertel, und zwar vom Hause Grosch bis zum Hause Peiffer beide einbegriffen, sowie auf jenes Stück Straße, das mit dem Hause Cl. Lippert-Scholtes beginnt und mit dem Hause Hoffelt endigt. — Der übrige Teil von Nospelt bleibt Beobachtungsgebiet.

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 2. Oktober 1923.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. de W a h a.

**Avis. — Emprunt grand-ducal 4% de 1916.** — Conformément à l'art. 3 de la loi du 11 août 1916, l'amortissement de l'année 1922 a été effectué par le rachat des obligations suivantes:

Lit. A à 200 fr. N° 76, 181, 182, 207 à 215, 321, 370 à 373, 511, 512, 526, 603, 710 à 714, 803 à 812, 870 à 879, 958, 959, 1002, 1003, 1014 à 1027, 1097 à 1099, 1109 à 1113, 1334, 1360 à 1363, 1384, 1397, 1434, 1768, 1769, 1963 à 1976, 2259, 2328, 2329, 2502.

Lit. B à 500 fr. N° 1 à 3, 103, 148, 268 à 282, 451, 635, 636, 647 à 650, 905, 906, 934 à 953, 997, 998, 1016 à 1018, 1047 à 1055, 1268 à 1271, 1307, 1308, 1332, 1460, 1493, 1506 à 1509, 1524, 1525, 2125 à 2135, 2237 à 2244, 2407 à 2409, 2411, 2603 à 2605, 2725, 2726, 2731, 2758 à 2768, 2781 à 2787, 2849 à 2857, 3002 à 3005, 3009 à 3011, 3054 à 3058, 3211, 3212, 3338, 3339, 4264 à 4267, 4355 à 4358, 4437 à 4445, 4486, 4616, 4683 à 4687, 4847, 4848, 4881 à 4885, 4931, 5664 à 5666, 5745 à 5751, 5910 à 5917.

Lit. C à 1000 fr. N° 1 à 5, 140, 141, 177 à 183, 278 à 280, 360 à 364, 507, 549 à 554, 773 à 782, 912, 913, 1057, 1058, 1134, 1327 à 1333, 1914, 1948, 1949, 1952, 1953. — 29 septembre 1923.

**Avis. — Enseignement supérieur et moyen.** — Par arrêtés g.-d. des 16 avril et 28 septembre 1923, ont été nommés:

a) M. Jean-François *Schmit*, professeur au gymnase d'Echternach, en la même qualité au gymnase de Luxembourg;

b) M. Camille *Ollinger*, professeur au gymnase de Diekirch, en la même qualité à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg;

c) MM. Mathias *Gaergen*, professeur, et Jean-Pierre *Thibeau*, répétiteur à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz., en la même qualité au gymnase de Diekirch;

d) M. Joseph *Thomé*, répétiteur au gymnase de Diekirch, en la même qualité au gymnase d'Echternach. — 29 septembre 1923.

— Par arrêté g.-d. du 28 septembre 1923, M. Paul *Henkes*, docteur en philosophie et lettres, a été nommé répétiteur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg. — 29 septembre 1923.

— Par arrêté g.-d. du 28 septembre 1923 ont été nommés professeurs:

a) au gymnase de Diekirch: MM. Jean-Pierre *Franck* et Paul *Zanen*, répétiteurs au même établissement;

b) au gymnase d'Echternach: M. Alphonse *Sprunck*, répétiteur au même établissement;

c) à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz.: M. Nicolas *Petit*, répétiteur au même établissement. — 29 septembre 1923.

**Avis. — Police sanitaire du bétail.** — La fièvre aphteuse étant éteinte à Olm, dans la commune de Pétange, les arrêtés ministériels des 17 août et resp. 18 septembre 1923 sont rapportés. Les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées. — 2 octobre 1923.

**Avis. — Association syndicale.** — Par arrêté de M. le Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, en date du 2 ct., l'association syndicale pour la construction d'un chemin d'exploitation « Rensbach » à Ringel, dans la commune de Heiderscheid a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Heiderscheid. — 2 octobre 1923.

— Par arrêté de M. le Directeur général de l'agriculture, et de l'industrie de la prévoyance sociale, en date du 2 ct., l'association syndicale pour la construction d'un chemin d'exploitation « Ob Lauterbirgen » à Assel, dans la commune de Bous, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Bous. — 2 octobre 1923.

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des ma'adies contagieuses observées dans les différents cantons pendant le  
3<sup>me</sup> trimestre 1923.

N <sup>o</sup> d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Varole.	Affections puerpérales.	Méningite infectieuse.	Dyssentérie.
1	Luxembourg-ville.	Luxembourg-ville	4	6	»	1	»	»	»	»
2	Capellen.	Septfontaines . .	»	2	»	»	»	»	»	»
3	Esch-s.-Alz.	Belvaux . . . . .	1	»	»	»	»	»	»	»
		Bettembourg . . .	»	3	»	»	»	»	»	»
		Differdange . . . .	2	»	»	»	»	1	»	»
		Esch-s.-Alz . . . .	»	5	»	»	»	»	»	1
		Obercorn . . . . .	»	1	»	1	»	»	»	»
4	Luxembourg-camp.	Helmdange . . . .	1	»	»	»	»	»	»	»
5	Mersch.	Lellingerhof . . . .	»	»	1	»	»	»	»	»
		Schroindweiler . .	»	»	»	1	»	»	»	»
6	Clervaux.	Weiswampach . .	2	»	»	»	»	»	»	»
7	Dickirch.	Diekirch . . . . .	1	»	»	»	»	»	»	»
8	Redange.	Nœrdange . . . . .	1	»	»	»	»	»	»	»
		Reimberg . . . . .	»	1	»	»	»	»	»	»
9	Wiltz.	Bouderscheid . . .	»	3	»	»	»	»	»	»
		Wiltz-Bas . . . . .	»	1	»	»	»	»	»	»
10	Echternach.	Beaufort . . . . .	»	2	»	»	»	»	»	»
		Berdorf . . . . .	1	»	1	»	»	»	»	»
		Born . . . . .	»	3	»	»	»	»	»	»
		Dillingen . . . . .	»	»	1	»	»	»	»	»
		Echternach . . . .	1	»	»	»	»	»	»	»
11	Grevenmacher.	Eschweiler . . . . .	1	»	»	»	»	»	»	»
		Grevenmacher . .	1	»	»	»	»	»	»	»
12	Remich.	Bous . . . . .	1	»	»	1	»	»	»	»
		Totaux . . . . .	17	27	3	4	»	1	»	1

**Avis. — Administration communale.** — Par arrêté en date du 4 octobre 1923, M. Paul Biver, employé de chemin de fer, à Enscherange, a été nommé au fonctions d'échevin de la commune de Wiltz.

